

商标国际注册马德里体系法律发展工作组

第二十四届会议

2026 年 10 月 5 日至 9 日，日内瓦

关于引入差异化翻译做法完成情况及相关翻译质量评估的报告

国际局编拟的文件

背 景

1. 商标国际注册马德里体系法律发展工作组（下称“马德里体系”和“工作组”）于 2025 年 9 月 22 日至 26 日在日内瓦举行的第二十三届会议上讨论了文件 [MM/LD/WG/23/10](#) “关于引入差异化翻译做法的报告”。
2. 工作组要求国际局就引入差异化翻译做法的完成情况提交报告，并对相关翻译的质量进行评估¹。
3. 本文件报告了截至 2025 年 12 月 31 日上述引入的情况，并提供了工作组所要求的评估。

新翻译做法的引入

4. 文件 [MM/LD/WG/22/9](#) “引入差异化翻译做法的详细实施计划草案”和 [MM/LD/WG/23/10](#) “关于引入差异化翻译做法的报告”阐述了新翻译做法，并列出了计划的实施时间表。
5. 根据新翻译做法，注册和登记仍将继续以英语、法语和西班牙语进行记录和公布，国际局负责完成所有必要的翻译工作。为此，国际局使用了一个翻译数据库，该数据库能为 70%至 75%需要翻译的字词找到完全匹配的译文。该数据库历经多年建成，借助马德里体系无数注册事项所积累的翻译记忆库，确保了高度一致性和准确性。剩余 25%至 30%的字词，因数据库中没有完全匹配

¹ 文件 [MM/LD/WG/23/14](#) “主席总结”，第 24(iii)段。

的字词，将使用产权组织开发的一款基于人工智能的机器翻译工具进行翻译，该工具专门针对商标相关术语进行了训练。

6. 之前的翻译做法与新翻译做法之间的关键区别在于人工审校（即译后编辑）的范围。—按照以往的做法，所有机器翻译输出都需进行译后编辑，无论其是被用于与主管局沟通还是与用户沟通。这意味着，大量翻译内容即使并不用于直接沟通目的，仍以相当高的成本对其进行了审校。根据新做法，译后编辑的适用范围更具选择性。只有与主管局或用户沟通所需的机器翻译内容才进行人工审校。该项审校工作由外部服务提供商开展，并接受内部质量控制，以确保准确性和一致性。

7. 新翻译做法于 2025 年引入，采用循序渐进的方法，每次仅对少数业务类型采用，评估结果，并在确认其表现符合预期后，再推进至下一业务类型。这种谨慎、分步推进的方式旨在最大限度地减少对业务的影响，并允许在实施过程中进行调整。在 2025 年 3 月率先从删减和宣告无效业务开始实施新翻译做法；随后于 2025 年 7 月对后期指定实施新做法；接着在 2025 年 8 月，对国际申请以及因注册人提出请求或因基础商标效力终止所致部分注销实施新翻译做法。

8. 分阶段实施工作已按计划的时间表顺利完成。对原计划做了一处调整。同时删减并非作为独立步骤实施，而是与相关业务（即申请和后期指定）整合引入。事实证明，这一调整比原做法有所改进，因为它将这些密切相关的业务类型一并处理，从而确保一致性和效率得到提高。

引入新翻译做法节省的成本

9. 随着新翻译做法在 2025 年全年逐步推行，该年的译后编辑成本下降了 29%。总成本从 2024 年的 700,565 瑞郎降至 2025 年的 497,644 瑞郎，节省了超过 200,000 瑞郎。这一降幅归因于新做法的分阶段实施：通过将人工审核范围限于用于与主管局和用户沟通的机器翻译内容，显著减少了需要译后编辑的文本量。

10. 正如预期，在针对国际申请和部分注销引入新做法后，实现了最大幅度的节省，因为这两类业务占翻译量的相当大比重。对比 2024 年 12 月与 2025 年 12 月的数据，影响尤为明显。此类业务类型的译后编辑成本从 2024 年 12 月的 64,098 瑞郎降至 2025 年 12 月的 30,998 瑞郎，下降了 51%。

11. 由于新翻译做法是在 2025 年全年逐步引入的，因此该年的数据仅部分反映了其效果。成本节省的全部效果要到 2026 年——即所有业务类型全面实施新翻译做法后的第一个完整年度——才能显现。

机器翻译输出的质量评估

12. 如前所述，机器翻译并未应用于全部翻译工作量。机器翻译仅适用于无法使用术语数据库自动匹配的国际注册和登记部分，如上文第 5 段所述，该部分占总字数的 25%至 30%。其余 70%至 75%的字词是使用从数据库中调取的预先验证术语进行自动翻译，无需借助机器翻译。这种分布于 2024 年首次被观察到，并在整个 2025 年保持稳定，这证实了数据库匹配内容与机器翻译内容之间的平衡随时间推移保持不变。

13. 为了评估机器翻译输出质量，国际局分析了在译后编辑过程中，人工审校人员对机器翻译内容的修改程度。译后编辑修改率是直观且实用的翻译质量衡量指标，因为其反映了受过培训的人工审校人员在评估机器翻译的某个词或短语是否在上下文中准确传达了原意时做出的判断。—未作修改的词或短语被视为已准确翻译，而经过修改的词或短语则表明该机器翻译未达到要求的标准。

14. 出于以下若干原因，该方法特别适合处理马德里体系的翻译工作量。首先，译后编辑由精通商标相关术语的外部专业笔译员进行，确保质量评估符合高专业标准。其次，通过马德里体系处理的业务量足够庞大，能够得出具有统计学意义的结果。第三，由于在所有语言组合和时间段中都始终如一地采用了相同的方法，因此结果可以直接进行比较，从而能够识别和监测随时间推移的趋势。最后，该方法通过衡量字词层面的修改率，提供了一种精细化、客观的质量指标，不受主观评估或各文本复杂程度差异的影响。

15. 该分析表明，约 10%的机器翻译字词需要修改。该数字首次报告的是 2024 年 2 月至 2025 年 2 月期间的情况，此后又得到了涵盖 2025 年整个日历年（1 月至 12 月）的数据的印证。重要的是，这一修改率在所有语言组合中都保持一致，表明无论涉及哪些具体语言，该机器翻译工具都能可靠运行。

16. 这些数据令人对翻译流程的整体质量感到放心。由于机器翻译仅适用于总字数的 25%至 30%，且其中仅约 10%的机器翻译字词在译后编辑阶段需要修改，因此整个翻译工作量中被修改的字词总体比例较低，仅为 2.5%至 3%。这一比例在 2024 年和 2025 年均保持稳定。换句话说，通过自动数据库匹配与机器翻译的结合，约 97%至 97.5%的字词无需人工干预即可被准确翻译。因此，无需译后编辑的译文因其不用于直接沟通目的，其整体准确率约为 97%至 97.5%。

17. 这一结果凸显了国际局所实施翻译流程的稳健性和可靠性，同时，随着该新翻译做法在 2026 年迎来首个完整实施年度，也确立了坚实的质量基准。

18. 请工作组注意本文件中提供的信息。

[文件完]